

# Witold Chocholski

## English-Polish translation, localisation, editing

mail address: ul. Boleslawa Biegasa, 51-629 Wroclaw, Poland;  
mobile: +48 608 729 947;  
Skype: wit.cha  
e-mail: [translation@lingvita.com](mailto:translation@lingvita.com)  
www: <http://www.lingvita.com>  
ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/587256>  
LinkedIn profile: <http://www.linkedin.com/in/vitaluna>

Private limited company registered for England and Wales  
Company Number **10222667**

### Education

- **Postgraduate (post MA) Translation Studies (Diploma).** University of Wroclaw (Faculty of Philology. Institute of English Philology). Graduation date: June 2006.
- **Master's degree in Economics.** Wroclaw University of Economics (Faculty of National Economy, major: Management and Marketing, specialty: Business Economics and Management). Graduation date: June 2001.

| Working languages  | Expertise  | Services   |
|--|--|--|
| Native language: <b>Polish</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>English into Polish (main)</b></li><li>• Polish into English</li></ul> | Marketing and advertising;<br>Business, economics, human resources, finance, accounting;<br>IT | Translation, transcreation, localisation, proofreading, review, editing, linguistic evaluation |

### Professional experience

Full time freelance translator, editor and reviewer **since 2005 r.**

12 companies from the 1st one hundred of the **World's Biggest Public Companies** by Forbes have been my end-clients in the past 2 years.

Selection of end-clients and examples of regular or ongoing projects (non-exclusive due to several NDA's signed):

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| <b>VELUX A/S</b>                   | Website localization, marketing materials, product specifications                              |
| <b>AkzoNobel N.V.</b>              | Training materials, marketing materials, product specifications                                |
| <b>Gartner Inc. (formerly CEB)</b> | Surveys  |
| <b>BASF SE</b>                     | Marketing materials, product specification, training materials                                 |
| <b>Google Inc.</b>                 | Review of online content   |
| <b>Apple Inc.</b>                  | Translation of online marketing and sales content (includes translation and transcreation)     |
| <b>IBM Corporation</b>             | Software localization and translation of marketing content (e.g. cloud solutions for business) |
| <b>SAP AG</b>                      | Software localization (e.g. B2B technology websites, ERP software)                             |
| <b>SGS SA</b>                      | Website localization (includes translation, transcreation and target country adaptation)       |
| <b>Unilever PLC</b>                | Linguistic evaluation of marketing content (includes final approval for branding purposes)     |
| <b>SONY Corporation</b>            | AdWords campaign   |

I have been approved as a **primary preferred supplier** by a number of major global retail, financial and manufacturing companies which consistently co-operate with me on projects related to: corporate, legal, HR and financial documentation, marketing materials, market research and surveys, manuals etc.

I have been working regularly on projects published by **The Publications Office of the European Union (Publications Office)** since 2009.

*Please do not hesitate to enquire about my experience and qualifications for projects and subjects not listed above. Due to the limitations of space and NDA's provisions I am not able to list everything which may be relevant to your specific needs.*

### Software

CAT: **SDL Trados Studio, Idiom Worldserver, IBM TM, QA Distiller, XBench** and other tools which include various online and cloud solutions (mostly client-specific).